Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dlatego napisane jest: Święci stańcie się, gdyż Ja [Jestem] święty, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dlatego że jest napisane święci stańcie się gdyż Ja święty jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż napisano: Będziecie\* święci, bo Ja jestem święty .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego że jest napisane, [że]: "Świętymi bądźcie, bo Ja święty [jestem]". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dlatego, że jest napisane święci stańcie się gdyż Ja święty jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czytamy przecież: Bądźcie święci, gdyż Ja jestem święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż jest napisane: Świętymi bądźcie, bo ja jestem święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego że napisano: Świętymi bądźcie, iżem Ja jest święty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ napisano jest: Będziecie świętymi, iżem ja jest święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż jest napisane: Świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ napisano: Świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostało przecież napisane: Świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest bowiem napisane: Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież jest napisane: „Będziecie święci, bo Ja święty jestem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo Święte bowiem mówi: Bądźcie świętymi, bo ja jestem święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisane jest bowiem: ʼŚwiętymi bądźcie, bo Ja jestem Święty!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо написано: Будьте святі, як я святий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jest napisane: Bądźcie świętymi, bo ja jestem Święty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tanach bowiem mówi: "Macie być święci, bo ja jestem święty". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż jest napisane: ”Macie być święci, ponieważ ja jestem święty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo bowiem mówi: „Bądźcie święci, bo Ja jestem święty”. |

1. 1) Lub: Bądźcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:44-45</x>; <x>30 19:2</x>; <x>30 20:7</x> [↑](#footnote-ref-3)